

משלי קהילוב



כָּל מוֹשְׁלֵי קְרִי לֹוֹב

עֲבָרִית: חֲנֻנְיָה רִיבְמָן

אִיּוֹרִים: נַחֹם גֹּוֹטְמָן

מִהְדוּכָה שְׁלִישִׁית



הוֹצֵאת סְפָרִים נ. סְבָרְסְקִי, הַבֵּרֶה בְּע"מ. ת. ש"י

בזכר ילדינו

מהדורה ראשונה — דצמבר 1949
מהדורה שניה — ינואר 1950
מהדורה שלישית — אפריל 1950

משקים תל אביב: הוצאת

דפוס ספרים בע"מ, ת"א

הוצאת המשק

כל הזכויות שמורות
להוצאת ספרים
דפוס ספרים בע"מ
ודפוס במדינת ישראל
All rights reserved
Printed in Israel

דפוס ספרים בע"מ, ת"א
אפריל 1950

איבאן אנדרייביץ קרילוב, גדול הממשלים של רוסיה, ואולי של העולם כולו, נולד בשנת 1769 במוסקבה. אביו, קצין צנוע בצבא הרוסי, נשלח בימי מרידת פוגאצ'וב לאוראל, ועל קרילוב הקטן ואמו, שנלוו אל ראשהמשפחה במסעיו, עברו כל סבלות המצור בעיר אורנבורג. אחרי התפטרותו מן הצבא, שרת קרילוב-האב כפקיד בלשכת בית-המשפט המחוזי בעיר טור, וכשמת בשנת 1778, נשארה משפחתו בעוני ובחוסר-כל. ארגו גדול של ספרים — זו היתה הירושה היחידה, שקיבל הילד מאביו. אך ירושה צנועה זו הניחה את היסוד להונו הרוחני של קרילוב: ספריה זו נטעה בלבו את חפץ הקריאה והדעת. האם האלמנה, אשה חסרת-השכלה אך נבונה ואציל-רוח, ידעה לחנך את בנה לתורה ולמעשים טובים, אבל נאלצה להטיל עליו עול-פרנסה בעודנו בן תשע, והנער סופח לפרחי-הפקידות באותו בית-משפט עצמו, בו שרת אביו. שרותו זה הביא את קרילוב מילדותו במגע עם ההוי הקודר של בתי-הדין בימים ההם, הוי של בורות חשוכה, מעילות ומקח-שוחד, משוא-פנים והתעללות בחלש. כל נגעי משטר-העריצות במדינה השתקפו במרוכז בפינה אפלה זו, ומכאן שאב קרילוב אוצר-רשמים כביר בשביל משליו הסטיריים לעתיד לבוא. ולא רק בשביל תכנם, אלא גם בשביל צורתם, לשונם וסגנונם מצא לו הנער שפע חומר גלמי חשוב בסביבתו הקרתנית. בשעות הפנאי אהב קרילוב לשוטט בחוצות העיר ובשוקיה ולהאזין לשיח דלת-העם. זכרונו קלט כספוג את אמרות-הכנף של העם, את פתגמיו השנונים ובריחותיו הדשנות. שעות תמימות היה יושב על חוף הוולגה ומקשיב לשיחתן העסיסית של הפובסות, שנתקבצו אל הנהר מכל קצוי העיר ופרבריה.

אולם החיים העלובים של לבלר בעיר-השדה היו קשים מנשוא לנער ברוך-הפשרונות, שהספיק בינתים להרחיב את אפקי עולמו הרוחני על ידי קריאה שקדנית וגם לקנות לו ידיעת הלשון הצרפתית. אגב, הוא התענין לא בספרים בלבד: ידידים, שרכש לעצמו, לימדוהו לנגן על כינור ולצייר.

בשנת 1783 עלה בידו לעבור לפטרבורג הבירה ולמצוא שם עבודה באחת מלשכות הממשלה, והוא אז רק בן 14. אולם במשרתו ראה אמצעי למחיה בלבד: הוא נשא את נפשו לפעולה ספרותית. תחילה ניסה את כוחו בכתיבת מחזות. לבו נמשך אל התיאטרון. מרל אחד קנה את כתב-היד של מחזהו הראשון (שלא זכה להצגה) במחיר ששים רובל והתפלא מאד כאשר המהבר עול-הימים, שמראהו העיד על עניו, הביע את רצונו לקבל שכרו לא בכסף אלא בספרים: ביצירות מולייר, ראסין, בואלו ואחרים. ההצלחה לא האירה פנים לקרילוב על הבמה. שתי הטרגדיות שלו מחיי יון הקדומה היו חלשות, אך גם הקומדיות, שכתב ביתר הצלחה, לא מצאו את דרכן אל הבמה: היתה בהם סטירה חריפה מדי על בני „המעמד האציל“, שהוצגו בכל מערומי רשותם וטמטומם. אחרי התנגשות חריפה עם מנהל התיאטרון הממלכתי, החליט

63 תפילת הברכה

59 תפילת

57 תפילת המעשר

55 * תפילת המעשר

53 תפילת המעשר

52 תפילת

51 תפילת המעשר

49 תפילת

45 תפילת המעשר

44 תפילת

43 תפילת המעשר

39 * תפילת המעשר

37 תפילת המעשר

35 תפילת המעשר

33 תפילת המעשר

29 * תפילת המעשר

27 תפילת המעשר

25 (א) תפילת

23 תפילת

21 תפילת

18 * תפילת המעשר

17 תפילת המעשר

15 תפילת המעשר

13 תפילת

11 * תפילת המעשר

9 תפילת

8 תפילת המעשר

7 תפילת המעשר

3 * תפילת המעשר

1 * תפילת המעשר

ת *

125 תפילת

123 תפילת המעשר

121 תפילת המעשר

119 תפילת המעשר

117 * תפילת המעשר

113 תפילת המעשר

111 תפילת המעשר

108 * תפילת המעשר

107 תפילת

105 תפילת המעשר

102 תפילת המעשר

101 תפילת המעשר

99 * תפילת המעשר

96 תפילת המעשר

94 תפילת

93 תפילת

91 תפילת

90 תפילת המעשר

88 תפילת המעשר

87 תפילת המעשר

85 תפילת המעשר

81 * תפילת המעשר

79 תפילת המעשר

77 תפילת המעשר

75 * תפילת המעשר

73 תפילת המעשר

70 תפילת המעשר

69 תפילת המעשר

67 תפילת המעשר

65 * תפילת המעשר

64 * תפילת המעשר

197	פּוֹרְטוֹנָה וְהַעֲנִי	126	רְבִיעִיָּה
200	הַכִּשּׁוֹת	129	הַנֶּשֶׁר וְהַחֲפֵרֶפֶרֶת
201	הַצַּרְדֵּי וְרַחֲמֵי־שָׁמַיִם	131	הַזְרוּזִיר
203	הַיְתוּשׁ וְהַרְעָה	133	הַזּוֹאֵב וְהַשׁוֹעֵל
204	הַצֵּל וְהָאָדָם	135	הָאָגָם וְהַנְּהַר
205	הַשׁוֹעֵל־הַבְּנָאִי	137	הַעֲפִיפּוֹן
207	עֲלִילַת־שׂוֹא	138	מַעֲלֵל שֶׁל תְּרַח
209	הַקּוֹקִית וְהַיּוֹנָה	140	בְּרַבּוּר, סֶרְטֵן וְזַאב־הַמַּיִם
211	הַזּוֹאֵב הַרְעוּעִים *	141	הַכַּפְרִי וְהַשׁוֹדֵד
212	הַחֲמֵדָן וְהַתְּרַנְגוּלַת *	142	הַסֶּקֶרֶן
213	הַמַּסְרֵק	143	הַדְּלָקָה וְהַיְהִלּוּם
215	פּוֹרְטוֹנָה הָאוֹרַחַת	145	הַפְּרוּשׁ וְהַדּוֹב *
218	אַלְקִיד *	149	הַפְּרַחִים
219	אַפְלַס חֲמוּר	151	הָאֶפֶר הַנַּחֵשׁ (א)
220	שְׁתֵּי חַבִּיּוֹת	152	הַחֲזוּרִי וְהַיּוֹן
221	הַצִּיד	153	הָאֶפֶר וְהַמּוֹת *
223	הַמַּלַּח וְהַיָּם *	155	הַסּוּס וְרוֹכְבוֹ
224	הַכַּבְשִׁים וְהַכְּלָבִים	157	הָאֶפְרַיִם וְהַנְּהוּר
225	הַחֲמוּר וְהָאֶפֶר	158	הָאֲרִיָּה בַצִּיד *
227	הַדְּבוּרָה וְהַזּוֹבִיִּים	160	הַשׁוֹעֵל הַחֲסִיד
229	הַזּוֹאֵב וְהַחֲסִידָה *	163	מַכְנִיקוֹן
231	הַרְעָה וְהַיָּם *	165	הַכִּיבוּד
233	הַנְּמִלָּה	167	הָאֲמוּדָאִים
236	הָאֵבֶן וְהַיְהִלּוּם	172	הָאֵבֶן וְהַתּוֹלַעַת
237	הָאֶפֶר וְהַנַּחֵשׁ (ב)	173	הָאֲבִיר
238	הַדּוֹב וְהַחַרוּץ	175	הַגְּבִירָה וְשְׁתֵּי שַׁחֲוֹתֶיהָ *
239	הַשׁוֹעֵל וְהַעֲנַבִּים *	177	הַרְאֵי הַקּוֹפֵה
240	הַפּוֹרוֹן וְהַסְּנוּנִית *	179	אֲסַפְתָּעִים
241	הַדּוֹב בְּרֶשֶׁת	180	הַעֲכָבֵר וְהַעֲכָבְרוֹשׁ
243	הַשְּׁבּוּלַת	181	הַדּוֹב בַּמְּכֹרֶת
245	הַלּוּיָהּ	183	אָדָם, תַּחֲמַס, חַתּוּל וְכֶלֶב
247	הַנַּעַר וְהַתּוֹלַעַת	185	הָאֲרִיָּה וְהַזּוֹאֵב
249	הַסּוֹפֵר וְהַשׁוֹדֵד	186	הָאֶפֶר וְהַגְּרִינָן
253	הַטַּחֵן	187	פּוֹדְגָרָה וְעַפְבִּישׁ *
255	מוֹעֲצַת הַעֲכָבְרִים	191	הָאֲרִי וְהַשׁוֹעֵל *
257	הַדְּגִיג	192	הָעֵנָן
259	הַעֲכָבִישׁ וְהַדְּבוּרָה	193	הַמַּעֲלִיל וְהַנַּחֵשׁ
261	הָאֶפֶר הַנַּחֵשׁ (ג)	195	הַפִּיל שַׁעֲלָה לַגְּדוּלָה

324	מפל־המים העין	263	השועל והחמור *
324	הנער והנחש *	265	החזיר והאלון
325	הינשוף והחמור	266	הנחש והטלה
327	הנחש	267	הזבוב והדבורה
329	הזאב והחתול	269	פראי־עזים *
331	הכפרי והשועל	271	הזמירים
332	אברומות	273	הדוד והסיר *
333	הארי	274	המטאטא
335	שלשה רעים	275	האכר והכבשה
337	שני נצרים	277	הכילי
339	העכברים	279	שני כפריים
341	השועל	281	העשיר והפיטן
343	הזאבים והכבשים	283	החתלתול והזרזיר
345	האכר והכלב	285	הזאב והעכבר
347	הרועה	286	שני פלבים
348	הסנאי (ב)	289	הטלה
349	הארי והעכבר	291	החתול הזמיר
351	הקוקיה והתרנגול	293	מחול הדגים
353	השר	295	האריה, האילה והשועל
355	המשתה	297	בן־העדה
357	השודד והעגלון	299	העורב
358	הכבשות המנומרות	301	האכר והסוס
363	האלון וקנה־הסוף *	302	האריה בזקנותו *
365	הדגניה	304	הקוקיה והנשר
367	החורפי והקפוד	305	הסנאי (א)
368	הכופרים	306	הנץ והתולעת
369	זוג־יונים *	307	זאב־המים
373	הארי והאדם	309	התער
375	הטוס הזמיר	310	להב־פלד
377	סעודת הדוב	311	העשיר העני
379	הפמוט והנר	315	הסוחר
380	שני עגלונים	317	התוחים והמפרשים
382	באור שמות	319	החמור (ב)
383	הערות למשלים	321	מירון
		323	הכלב והסוס

ה ע ר ה : בסימן * צוינו אותם המשלים, שעובדו על ידי קרילוב על פי לאפונטן ואחרים.